

ÚLTIMAS CORRIENTES TEÓRICAS EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN Y SUS APLICACIONES: APERTURA(S)

ANNE BARR
M. ROSARIO MARTÍN RUANO
JESÚS TORRES DEL REY
Universidad de Salamanca

Como de ello da cuenta Lawrence Venuti en *The Translator Studies Reader*, en la última década los Estudios de Traducción han adquirido una notable autoridad institucional, que queda especialmente de manifiesto en la multiplicación de los centros que ofrecen programas de traducción y en la proliferación de publicaciones especializadas relacionadas con el tema (2000: 333). Si bien la evolución es palpable a escala internacional, no es descabellado apostillar que en España en concreto el auge ha sido si cabe más vertiginoso. De un interés marginal por las cuestiones traductorales, circunscrito a una serie limitada de temas y enfoques de carácter fundamentalmente lingüístico, la comunidad académica y profesional vinculada a la traducción ha pasado a incorporar y desarrollar un sinfín de conceptos, métodos, aplicaciones y acercamientos relacionados con el fenómeno y los usos de la traducción. En particular, en las investigaciones y las prácticas actuales han cobrado una importancia considerable las cuestiones relativas al poder, la autoridad, la ideología u otras variables, como el género o la raza, de la identidad cultural (Vidal 1998). No se han descuidado, por otra parte, las derivaciones éticas y pedagógicas que generan estos conceptos, ni el modo en que encuentran su reflejo en la textura de las traducciones, amén de la influencia de estos factores en los procesos de recepción y canonización de los textos traducidos o de otro tipo de reescrituras con ellas interconectadas. La apertura a este tipo de cuestiones está en sintonía, sin duda alguna, con la evolución que ha seguido la disciplina, y especialmente su rama descriptiva, a partir del que ha dado en llamarse giro cultural (Hermans 1999); asimismo, trasluce el influjo de un panorama intelectual más amplio muy influido por corrientes críticas como la desconstrucción y el post-estructuralismo (Baker 2000).

Los trabajos que se expusieron en el Congreso Internacional “Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones”, celebrado en la Universidad de Salamanca del 16 al 18 de noviembre de 2000, y que se recogen en estas actas en buena medida dan fe de estas transformaciones. Por un lado, se percibe una ampliación del abanico de contextos y situaciones en los que se procede a explorar los procesos de traducción. Las ponencias presentadas no sólo tratan de arrojar luz sobre su funcionamiento en los ámbitos más reconocidos y estudiados hasta la fecha, como pueden ser el literario, el filmico, el publicitario o el de las instituciones internacionales, sino que también se han adentrado en campos inusitados, poco transitados, como son el de la música, el jurídico-administrativo y el de los servicios públicos, el filosófico o el universo empresarial y de la comunicación de masas. De ahí que pueda decirse que los trabajos editados en este volumen atestiguan de manera ejemplar hasta qué punto goza de aceptación el reto asumido por los Estudios de Traducción para erigirse en una rama del saber abarcadora, multidisciplinar. Por otro lado, en las colaboraciones aquí recogidas es notorio el impacto de los planteamientos de la desconstrucción, el post-estructuralismo y de otros movimientos recelosos de las ideas universalistas, como el feminismo y el

poscolonialismo. La traducción, además (o en lugar) de una actividad lingüística y de una mediación cultural, pasa a verse como un fenómeno que refleja, socava o refuerza las tensiones de poder que mantienen las culturas involucradas, o un escenario más donde ciertas instituciones, grupos sociales y puntos de vista libran una serie de batallas en el fondo políticas. En este sentido, un buen número de las ponencias presentadas abordan el estudio de la traducción como un conflicto de autoridad o un duelo de ideologías. A partir de ahí, otras se preguntan en qué medida esta concepción de la traducción conduce a una redefinición del papel del traductor, o lo requiere, y hasta qué punto suscita consideraciones éticas. Son éstos, efectivamente, conceptos y cuestiones muy novedosos, que, paradójicamente, en algunos casos permiten volver a abordar los temas que tienen una mayor tradición dentro de los Estudios de Traducción con ojos críticos. Así, por ejemplo, los autores de algunas de las ponencias aquí presentadas emplean las nociones de ideología, poder y autoridad para ampliar las perspectivas de los trabajos tradicionales enmarcados en el ámbito de la Historia de la Traducción.

Si la incorporación de este tipo de cuestiones enriquece notablemente la mirada al pasado, sin duda es fundamental a la hora de asegurar la proyección de la disciplina hacia el futuro. Gran parte de las colaboraciones de este volumen dan cuenta del evidente influjo de las nuevas tecnologías y del nuevo paradigma de la sociedad de la información en el fenómeno de la traducción. Otras muchas se ocupan de averiguar su significación cultural en un mundo que sufre los efectos opuestos por una parte de los fenómenos de la globalización y el multiculturalismo, y por otra del resurgir de lo local y de la defensa de los particularismos. Un buen número de ellas, además, se pregunta hasta qué punto estos cambios generales no afectarán a la definición misma de la traducción, por ejemplo en la medida en que la sociedad digital trae aparejados unos conceptos de Texto o Autoría diferentes de los que han constituido los pilares sobre los que se ha asentado tradicionalmente la noción de traducción, o desde el momento en que es difícil definir esta actividad como un proceso entre dos culturas o dos lenguas en una época en la que, en último extremo, las lenguas y las culturas son ya de por sí híbridas y plurales. A la luz de interrogantes como éstos, no es de extrañar, pues, que en el Congreso se hiciera palpable una preocupación por cuestiones de carácter teórico y metodológico; es decir, que gran parte de los ponentes expusieran la necesidad de revisar los fundamentos de la propia disciplina, cuando no acometieran directamente esta labor en sus trabajos. En este sentido, si por un lado este volumen refleja la voluntad de los Estudios de Traducción de ampliar sus miras con la exploración de otros ámbitos del saber, deja entrever asimismo un deseo de cuestionar sus propias premisas, de someterse a un examen crítico y a la introspección. Ambas facetas son esenciales y complementarias, aunque también son, en un aspecto fundamental, coincidentes, análogas: ambas traslucen una voluntad de cuestionamiento y progreso. Ambas son, pues, signos de apertura.

BIBLIOGRAFÍA

ÁLVAREZ, Román (ed.) *Cartografías de la traducción: del post-estructuralismo al multiculturalismo*. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 2001.

- BAKER, Mona. "Aspectos pragmáticos del contacto intercultural y falsas dicotomías de los Estudios de Traducción". En ÁLVAREZ, Román. 2001.
- HERMANS, Theo. *Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome, 1999.
- VENUTI, Lawrence. "1990s". En VENUTI, Lawrence (ed.) *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000, pp. 335-342.
- VIDAL CLARAMONTE, M. Carmen África. *El futuro de la traducción*. Valencia: Alfons el Magnànim, 1998.

ÍNDICE

ÁLVAREZ, ROMÁN: Presentación

BARR, ANNE/MARTÍN RUANO, M. ROSARIO/TORRES DEL REY, JESÚS: Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones: apertura(s)

ALONSO GIRÁLDEZ, JOSÉ MIGUEL: El Spanglish informático: ¿invasión, colonización o globalización?

ÁLVAREZ LUGRÍS, ALBERTO: Hipótesis de explicitación: ¿universal de la traducción o tendencia? Estudio sobre el corpus TECTRA de traducciones del inglés al gallego

ANDREU LUCAS, MARIBEL/ORFEO CLAVERO, PILAR: La enseñanza de segundas lenguas extranjeras para traductores

BALTEIRO FERNÁNDEZ, M^ª ISABEL: Some Problems In The Translation Of Converted Denominal Verbs From Nouns Denoting Animate Beings

BOLAÑOS MEDINA, ALICIA/GUERRA MARTÍN-FERNÁNDEZ, DULCE M^ª/MÁÑEZ RODRIGUÉZ, PASCUAL: Una experiencia innovadora de didáctica de la traducción en un entorno virtual de trabajo cooperativo: metodología y resultados

BREZOLIN, ADAURI: Recent Work On The Teaching Of Translation In Brazil

BUENO GARCÍA, ANTONIO: Enfoques teóricos de la traducción publicitaria

BUSTOS GISBERT, JOSÉ MANUEL: Transferencia diafásica en la expresión escrita en lengua materna

CANCELO, PABLO: Evaluation Of Machine Translation Systems

CANEDA CABRERA, TERESA: Translation And Community: Negotiating The Inscription Of English Literature In Spain

CARBONELL, OVIDI: Identity In Translation

CHARRON, MARC: Pré-texte(s) et prétexte(s) en traduction: le facteur de prestige des topiques préfaciels dans les traductions françaises du prologue au *Lazarillo de Tormes*

COTTO, RUTH AMARILIS: Skin, Color, Size and Looks: un acercamiento al problema de la traducción multicultural en la obra *The Story of My Body* de Judith Ortiz Cofer.

CRUCES COLADO, SUSANA: Las palabras no dejan ver el texto

DE PEDRO RICOY, RAQUEL: ¿Subversión o tradición? El postestructuralismo de Suzanne Jill Levine

DUNCAN BARLOW, KAREN JOAN: On The Translating Of The Passive Voice In The Detective Genre

EI-MADKOURI MAATAOUI, MOHAMED: Traducción y notas a pie de página

ESPASA BORRÁS, EVA: Laberintos y partituras: metaforizaciones de la traducción teatral

FERNÁNDEZ VALLINA, EMILIANO: Una perspectiva globalizadora sobre la traducción en el siglo XV

FERREIRA DUARTE, JOÃO: Representing Translation In The Colonial Encounter

FLORES ACUÑA, ESTEFANÍA/SANCIO VERA, CRISTINA: La fraseología religiosa en español y su traducción al inglés y al italiano: estudio de los diccionarios bilingües *Larousse* y *Herder*

FLOYD, ALAN: Actitudes puristas: el ejemplo de la traducción del inglés para la medicina

FORTEA, CARLOS: Los motivos del traductor

GAMERO PÉREZ, SILVIA/MONTALT I RESURRECCIÓ, VICENT: Enseñar a comprender en la formación de traductores científico-técnicos: el papel del razonamiento lógico

GARCÍA ÁLVAREZ, ANA MARÍA: La teoría del escopo y la necesidad de desconstruir su discurso científico

GARCÍA LÓPEZ, ROSARIO: Teoría y didáctica de la traducción

GARCÍA NAVARRO, CARMEN: Reflexiones sobre la traducción en España. El caso de Doris Lessing

GAREA OYA, EVA: La traducción como recreación en la figura de Salvador de Madariaga

GODAYOI, PILAR: Traducir Derrida: la seducción del *entre*

GONZÁLEZ LIAÑO, IRIA: La traducción del discurso feminista en la obra de Rosalía de Castro

GONZÁLEZ PÉREZ, VERÓNICA: Terminología de propiedad industrial e intelectual (binomio inglés-español)

GRADE, MICHAEL: Impact Of The Exponential Growth Rate Of Scientific And Technical Knowledge On The Development, Teaching And Professional Practice Of Technical Translating

GUTIÉRREZ LANZA, CAMINO: Doblajes políticamente inocuos en la España de Franco: ¿una cuestión de género?

HERIQUE, EMMANUEL: “*Stylistique Comparée Revisited*”: Le projet d’édition des carnets de notes du Professeur Vinay

HERRERO RODES, LETICIA: La traducción en el momento del multiculturalismo

- JIMÉNEZ IVARS, AMPARO: Aproximación descriptiva a la traducción oral. Enfoque comunicativo
- KEATING, MARIA EDUARDA: Quand la traduction (se) fait histoire – Les voyages des *Lettres Portugaises*
- KOEPL, RAINER MARIA: Translation As Censorship. Alfred Hitchcock And John Wayne In Continental Europe
- LANERO, J. J.: Rapidez y transformación en las traducciones de Thomas Bailey Aldrich
- LINDER, DANIEL: Translating Hard-Boiled Slang: Raymond Chandler's *The Long Goodbye* In Spanish
- LORENZO MODIA, MARÍA JESÚS: Late Seventeenth- And Eighteenth-Century Translations By English Women Writers: Fact And/Or Fiction
- LORÉS SANZ, ROSA: Aproximación al estudio del tema en la traducción: el caso de los conectores textuales en los textos turísticos
- LOUNIS, HASSANE: Relevance Theory: How Useful Is It To Translating Discourse Connectives?
- LUNA ALONSO, ANA: Identidad cultural y traducción literaria
- LVOVSKAYA, ZINAIDA: Determinismo, aceptabilidad y relatividad en traducción como universales de la comunicación verbal
- MARCELINO VILLELA, LUCINÉA: From Scotland To Brazil: Different Literary Views Of The Biblical Translation
- MARÍN HERNÁNDEZ, DAVID: La traducción de elementos métricos franceses
- MARTÍN DE LEÓN, CELIA: La lingüística cognitiva y el estudio de las metáforas traductológicas
- MARTÍNEZ GARCÍA, ADELA: La hermenéutica cultural de Clifford Geertz
- MATA PASTOR, CARMEN: Sobre la traducción del mundo de los toros al italiano y a otras lenguas
- MATOS FRIAS, JOANA/RAMALHO ALMEIDA, PAULA: Translating Allen Ginsberg
- MOLINA MARTÍNEZ, LUCÍA: Interferencias culturales: el tratamiento de la injerencia de elementos árabo-islámicos en las traducciones al árabe de *Cien años de soledad*
- MONTES GRANADO, CONSUELO: La construcción textual y sus referentes sociolingüísticos. Ilustración de pérdidas metalingüísticas en la versión traducida
- MONZÓ, ESTHER: El género discursivo: un concepto clave en la enculturación del traductor
- MORILLAS, ESTHER: Norma lingüística y traducción: el italiano medio o neoestándar

- MORRIS, MARSHALL: Empatía imaginativa, vidas inteligibles: la comprensión y el adiestramiento de traductores
- MORRIS, TERRY: Teaching A Translation Strategy To Derive Reference, Conceptual And Contextual Meanings In English From Spanish Journalistic Texts: A Case Study Of Final Year University Students In Liverpool
- MOYAL, GABRIEL LOUIS: Scientific Translation In The Nineteenth Century: The Case Of Philippe Pinel
- ORTIZ GARCÍA, JAVIER: La lingüística cultural y la traducción desde una perspectiva práctica
- OTTONI, PAULO: Traduction et déconstruction: La contamination constitutive et nécessaire des langues
- PARADA, ARTURO: Sistema e historia, dinamismo y estabilidad en la mediación intercultural
- PARLANOU, ANASTASIA/KELANDRIAS, PANAYOTIS I.: Translation Of Terms Of Greek Origin In LSP Texts
- PASCUAL GARRIDO, M^a LUISA: Poesía inglesa en traducción. Análisis descriptivo y normas de traducción poética a través de las antologías
- PÉREZ ÁLVAREZ, IGNACIO: Estudio del fenómeno traductor en la canción moderna: Bon Jovi en castellano
- PÉREZ BERENGUEI, JOSÉ FRANCISCO: Metodología traductora en un libro de viajes del siglo XVIII: las *Cartas de España* de Alexander Jardine
- PÉREZ L. DE HEREDIA, MARÍA: Traducción y censura como reescritura ideológica y cultural en la España franquista
- POSTIGO PINAZO, ENCARNACIÓN: El lenguaje médico: traducción inglés-español
- PRIETO ARRANZ, J. IGOR: (Mis)Informing The Reader: Wrong Assumptions And Some Other Oddities In Tourist Text Translation
- RAMÓN GARCÍA, NOELIA: Lingüística contrastiva y traducción
- RAMOS GARCÍA, ANA MARÍA: La influencia de las traducciones intermedias portuguesas en la traducción inglés-gallego: el caso de Arthur Conan Doyle
- RECIO ARIZA, M^a ÁNGELES: Enseñanza del lenguaje coloquial en la lengua "C" (alemán)
- REIMÓNDEZ MEILÁN, MARÍA: La traducción de "Hear Me Sanjaya", o de cómo el feminismo y el postcolonialismo ayudaron a Kunti a hablar a las gallegas
- RODRÍGUEZ DOMÍNGUEZ, ANA: La traducción de los textos literarios en la enseñanza de idiomas
- ROISS, SILVIA: La investigación procesual y la pedagogía constructiva en la didáctica de la traducción inversa español-alemán

- SAJES SALVADOR, DORA: El polisistema transcultural como zona de contacto entre la teoría literaria, la literatura comparada y los estudios de traducción
- SAMANIEGO FERNÁNDEZ, E./FUERTES OLIVERA, P./VELASCO SACRISTÁN, M./ARRIBAS BAÑO, A: Propuesta teórica de un modelo de análisis textual aplicado a la traducción: parámetros y direccionalidad
- SÁNCHEZ IGLESIAS, JORGE J.: Restricciones semántico-textuales en la traducción del idiolecto: *Lessico Famigliare* de Natalia Ginzburg
- SÁNCHEZ TRIGO, ELENA: Las unidades de traducción como herramienta de análisis de las estrategias traductoras
- SÁNCHEZ, MARÍA T.: Linguistics And Translation: A Love-Hate Relationship?
- SÁNCHEZ-REYES PEÑAMARÍA, M^ª SONSOLES/DURÁN MARTÍNEZ, RAMIRO: El influjo angloamericano en la terminología jurídica española: acomodación *vs.* traducción
- SERRANO FERNÁNDEZ, LUIS: ¿Podemos hablar de la existencia de seudotraducciones cinematográficas?
- SISLER, CELIA: Una trilogía indivisible: lengua, cultura y traducción
- SKIBIŃSKA, ELBIETA : Image traduite: la Pologne populaire dans la traduction française des œuvres littéraires polonaises
- SOKOLI, STAVROULA: El uso de cuestionarios como método para la búsqueda de normas de traducción
- SOTO ARANDA, BEATRIZ/EL-MADKOURI MAATAOUI, MOHAMED: Traducción e inmigración: la función de la traducción en las relaciones hispanomarroquíes poscoloniales
- SOTO VÁZQUEZ, ADOLFO LUIS: La traducción de lo intraducible
- SOUSA, M. CRISTINA: Mirror, Mirror On The Wall, Can We Trust The Translator At All?
- TOSTADO GONZÁLEZ, RUBÉN: “Aemulatio” *vs.* “Imitatio”: *Interlude Of Calisto And Melebea*
- VALDÉS RODRÍGUEZ, M^ª CRISTINA: Las estrategias traductoras de los elementos culturales en los anuncios publicitarios
- VALERO GARCÉS, CARMEN: El mediador interlingüístico en los servicios públicos: ¿nuevos principios éticos para nuevas realidades?
- VIVANCO CERVERO, VERÓNICA: Los compuestos unimembres del léxico técnico
- WITTE, HEIDRUN: La traducción y su influencia en las relaciones entre culturas
- YUSTE FRÍAS, JOSÉ: Traducir en la red: textos nuevos para nuevas traducciones
- ZABALBEASCOA, PATRICK: Un marco para el análisis de la traducción de la metáfora